

ДОГОВОР № VA-2015/1

Санкт-Петербург
«__» _____ 2015 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Академия Русского балета имени А.Я. Вагановой», в лице **Ректора Цискаридзе Николая Максимовича**, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем, «**Академия**», с одной стороны, и гражданин (ка) (страна) _____ (имя, фамилия) _____, именуемый (ая) в дальнейшем **Участник**, с другой стороны, вместе называемые «**Стороны**» заключили между собой Договор о нижеследующем:

I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом настоящего Договора является оказание **Академией Участнику** образовательных услуг в форме организации посещения занятий в Младших, Средних и Старших классов Академии (классического, характерного, дуэтно-классического), проведения занятий, репетиций, лекций, Круглых столов и Мастер-классов осуществляемое в соответствии с планом образовательной программы «**Сохранение и развитие методики преподавания классического танца А.Я. Вагановой**» на основании Лицензии AAA № 0022127, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки РФ 20.10.2011 года бессрочно, и Свидетельства о государственной аккредитации ВВ №000926, выданного Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки РФ 25.04.2011 года на срок по 25 апреля 2016 года.

Сроки предоставления образовательных услуг на конференции:
с 13 по 19 июня 2015г

AGREEMENT # VA – 2015/1

St. Petersburg
Date: “_____” _____ 2015

The Federal State budgetary institution of higher professional education “**Vaganova Ballet Academy**”, represented by **Principal Nicolai Tsiskaridze**, acting on the basis of Charter, on the one side, (hereinafter referred to as “**Academy**”), citizen of _____ name _____ on the other side, (hereinafter referred to as “**Participant**”) together referred to as “**Parties**” have agreed on the following:

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Subject of the present Agreement is providing educational services by **Academy** to **Participant** in the form of arranging presence at Junior, Middle and Senior classes at the Academy (Classical, Character, Pas de Deux), conducting lessons, rehearsals, lectures, Round-the Table discussions and Master classes, organized in accordance with the itinerary of the educational program: “**Preservation and development of Method of Classical Dance teaching developed by A.Y Vaganova**” as authorized by License AAA # 0022127, issued by Federal Inspection Agency in the sphere of education and science of Russian Federation of 10.10.2011 for unlimited time, and Certificate of State accreditation ВВ #000926, issued by Federal Inspection Agency in the sphere of education and science of Russian Federation, valid, till April 25, 2016.

Dates of providing educational services (Conference events) :
June 13 – 19, 2015

<p>Участник семинара: _____ (имя)</p> <p>Конференция проводится по адресу: г.Санкт-Петербург, ул. Зодчего Росси, 2. Факультет повышения квалификации.</p> <p>2. ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН</p> <p>2.1. <u>Обязанности Участника.</u></p> <p>2.1.1. Принять участие в Международной конференции в соответствии с образовательной программой, указанной в пункте 1.1 Договора образовательной программы.</p> <p>2.1.2. Соблюдать правила внутреннего распорядка Академии Русского Балета имени А.Я. Вагановой</p> <p>2.1.3. Осуществить полное возмещение затрат, связанных с предоставлением образовательных услуг для Участника</p> <p>2.2. <u>Обязанности Академии.</u></p> <p>2.2.1. Провести Международную конференцию в срок и в соответствии с учебным планом программы обучения, предусмотренные в п. 1.1. настоящего Договора.</p> <p>2.2.2. Предоставить Участнику дополнительную информацию об изменении правил внутреннего распорядка Академии Русского балета имени А.Я. Вагановой.</p> <p>2.3. <u>Права Участника</u></p> <p>2.3.1. Участник вправе требовать от Академии предоставления информации по вопросам организации и обеспечения проведения Международной Конференции</p> <p>2.3.2. Участник вправе требовать от Академии предоставления образовательных услуг, предусмотренных настоящим Договором.</p>	<p>Participant _____ _____ (name)</p> <p>Conference location: St. Petersburg, Architect Rossi street, 2, Department of Advance Studies</p> <p>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> <p>2.1 <u>Obligations of Participant</u></p> <p>2.1.1. To participate in the International Conference in accordance with educational program stated in paragraph 1.1. of the educational program Agreement</p> <p>2.1.2. To observe the internal regulations of Vaganova Ballet Academy</p> <p>2.1.3. To provide complete compensation of all expenses related to educational services for Participant</p> <p>2.2 <u>Obligations of the Academy</u></p> <p>2.2.1. To conduct International conference in the confirmed dates and in accordance with educational itinerary of educational program as envisaged in paragraph 1.1. of present Agreement</p> <p>2.2.2. To provide to Participant comprehensive information regarding the internal regulations of Vaganova Ballet Academy</p> <p>2.3. <u>Rights of the Participant</u></p> <p>2.3.1. Participant has the right to receive from Academy information regarding the organizational issues and provisions of International conference</p> <p>2.3.2. Participant has the right to require from Academy providing educational services as rendered in the present Agreement</p>
--	--

2.4. Права Академии

2.4.1. **Академия** вправе самостоятельно осуществлять образовательный процесс в пределах, предусмотренных Уставом **Академии**, а, также, в соответствии с локальными нормативными актами **Академии**

2.4.2. **Академия** вправе требовать от **Участника** своевременной оплаты оказываемых услуг

2.4.3. **Академия** вправе не отчитываться перед **Участником** о расходовании средств, полученных по Договору

3. СТОИМОСТЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ АКАДЕМИИ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. **Участник** подписывает указанный Договор и пересылают подписанный Договор в адрес **Академии** по почте на адрес:

Улица Зодчего Росси д.2
Санкт-Петербург
Российская Федерация 191023
Академия Русского Балета
имени А.Я. Вагановой

3.2. Стоимость образовательных услуг **Академии** в ходе Международной конференции по договору составляет:
975 доллара США

3.3. **Участник** производит 100% предоплату за образовательные услуги **Академии** путем перечисления указанной суммы на валютный счет **Академии** не позднее, чем за 30 дней до начала Международной конференции. После получения 100% предоплаты **Академия** письменно подтверждает **Участнику** его участие в Международной конференции

3.4. В случае отказа **Участника** от услуг **Академии** после начала его обучения на

2.4. Rights of Academy

2.4.2. The **Academy** has the right to conduct the educational process as envisaged by the Charter of the **Academy** as well as by local legal acts of the **Academy**

2.4.3. The **Academy** has the right to require from **Participant** timely compensation/fees for educational services rendered

2.4.4. The **Academy** is not accountable to the **Participant** as to the use of the fees received per present Agreement

3. EDUCATIONAL SERVICES FEES OF THE ACADEMY AND SETTLEMENT OF PAYMENT

3.3. **Participant** signs the current Agreement and mails the signed Agreement by mail to the **Academy** address:

Architect Rossi Street, 2
St. Petersburg
Russian Federation 191023
Vaganova Ballet Academy

3.4. The cost of educational services of the **Academy** during International Conference based on the Agreement is
\$975

3.5. The **Participant** provides 100% payment of the amount quoted in the Agreement for educational services of Academy by wire transfer to the dollar account of the **Academy** not later than 30 days prior to the beginning of the International seminar. After receipt of 100% payment to the bank account of the **Academy**, the **Academy** sends to the **Participant** confirmation in writing of his participation in the International Conference

3.6. In case of cancellation of the **Participant** after the International Seminar

семинаре, **Академией** удерживается 100% от стоимости услуг по Договору.

В случае отказа **Участника** от участия в Международной конференции за срок от 1 до 19 дней до начала Международной конференции **Академия** удерживает 50% от стоимости услуг по Договору.

В случае отказа **Участника** от участия в Международной конференции за срок от 20 до 29 дней до начала Международного семинара **Академия** удерживает 25% от стоимости услуг по Договору.

3.5. **Участник** принимает на себя все банковские затраты по перечислению на счет **Академии** указанной суммы в качестве оплаты за образовательные услуги за образовательные услуги.

3.6. В случае отсутствия у **Участника** возможности сделать предоплату на валютный счет **Академии** и при наличии возможности увеличения количества участников Конференции на день заезда **Участника** без предварительного бронирования и наличия письменного подтверждения участия со стороны **Академии**, **Участник** производит 100% предоплату по прибытии в г. Санкт-Петербург. 100% предоплата вносится в рублевом эквиваленте по курсу ЦБ РФ на день произведения предоплаты на рублевый счет **Академии** в Отделении Сбербанка РФ. В этом случае, **Академия** заблаговременно не гарантирует **Участнику** возможность принять участие в Международной конференции, поскольку количество участников Международной конференции ограничено.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. В случае неисполнения любой из сторон обязательств по настоящему Договору, **Стороны** несут ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ и настоящим Договором.

started, the **Academy** has the right to retain 100% of the educational serviced cost as per present Agreement

In case of participant cancellation from 1 to 19 days before the beginning date of the present Agreement the **Academy** retains 50% of the educational services cost.

In case of the **Participant's** cancellation from 20 to 29 days till the beginning of International conference, the **Academy** retains 25% of the educational services cost as per present Agreement

3.5. **Participant** shall pay wire transfer fees during transfer of educational service fees quoted in the Agreement to the bank account of the **Academy**

3.6. In case the **Participant** cannot provide full payment by wire transfer to the bank account of the **Academy** in advance and in case the **Academy** can confirm the participation in International Conference to the **Participant** without the preliminary reservation and payment by the **Participant**, the **Participant** shall provide 100% payment of fee for educational services of the academy to the **Academy** upon his (her) arrival to St. Petersburg.

The payment is then provided to the local office of Sberbank of Russian Federation to the ruble account of the **Academy** in rubles based on the Central Bank of Russian Federation exchange rate for the day of the payment .

In this case the **Academy** does not guarantee to the **Participant** his participation till the fee is provided and in view of limited number of participants in International Conference

4. RESPONSINILITIES OF THE PARTIES

4.1. In case of non-fulfillment of obligations as per present Agreement **the Parties** shall bear responsibilities in accordance with ruling legislation of Russian Federation and present Agreement.

5. ДЕЙСТВИЕ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ РАЗНОГЛАСИЙ

5.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания его всеми сторонами и действует по 31 июня 2015г.

5.2. Все споры и разногласия, могущие возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде Санкт-Петербурга и Ленинградской области.

5.3. **Академия** вправе в одностороннем порядке расторгнуть данный Договор в случаях: несвоевременного (или не в полном объеме) перечисления денежных средств **Участником**, а также, в случае невыполнения **Участником** Правил внутреннего распорядка **Академии**.

6. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

6.1. **Стороны** не несут ответственности за полное или частичное невыполнение ими своих обязательств по настоящему Договору, если такое невыполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), а именно: наводнения, других стихийных бедствий, военных действий, постановлений и решений органов государственной власти или других аналогичных событий.

6.2. Надлежащим подтверждением наличия форс-мажорных обстоятельств и их продолжительности для **Сторон** является справка, выдаваемая уполномоченными органами.

7. КОЛИЧЕСТВО КОПИЙ ДОГОВОРА И МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ СТОРОН

7.1. Настоящий Договор составлен в 2-х экземплярах на русском и на английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из **Сторон**.

5. VALIDITY OF AGREEMENT AND PROCEDURES FOR CONSIDERING DISAGREEMENTS

5.1. The present Agreement comes into effect since the day of its signing by all parties and is valid till June 31, 2015

5.2. All disputes and differences, that can evolve from present Agreement or in connection with present Agreement shall be placed for consideration to Arbitration court of St. Petersburg and Leningrad Region.

5.3. The **Academy** shall have the right to unilateral cancellation of present Agreement in case of delay (or not complete) fee transfer by the **Participant** or in case of the **Participant's** violation of the internal regulations of the **Academy**

6. FORCE MAJEURE

6.1. **The Parties** shall not be responsible for the complete or partial failure to fulfill their obligations under this Agreement if such failure is due to Force Majeure, namely, floods, other natural disasters, military actions, judgments and decisions of public authorities or other similar events.

6.2. Appropriate confirmation of the presence of Force Majeure and its duration for the **Parties** shall be a statement issued by authorized bodies.

7. NUMBER OF COPIES OF THE AGREEMENT AND ADDRESSES OF THE PARTIES

7.1. The present Agreement is executed in 2 copies in Russian and in English languages each having equal legal validity, one copy per each of **the Parties**.

7.2. Адреса и банковские реквизиты **Сторон:**

Академия

In favor of
State Vaganova Ballet Academy
2 Rossi St., 191023 St. Petersburg,
Russia
account № 40503840839040000012 with JSC
VTB Bank OPERU-5 branch in St.Petersburg
SWIFT: VTBRRUM2 NWR
30-A, B.Morskaya str., 190000 St.Petersburg,
Russia. via correspondent account
№ 890-0060-166
with Bank of New York Mellon
48 Wall str., New York, NY 10286 USA
SWIFT: IRVT US 3N.
in favour of Vaganova Ballet Academy for study
of (the name of student, contract № _____)

Участник

Адрес

Валютный счет исполнителя

Подписи сторон

Ректор Академии
Н.М.Цискаридзе

Участник _____

7.2. Addresses of the **Parties** and Bank
accounts:

Academy

In favor of
State Vaganova Ballet Academy
2 Rossi St., 191023 St. Petersburg,
Russia
Account # 40503840839040000012
with JSC VTB Bank OPERU-5 branch
in St.Petersburg
30-A, B.Morskaya str.,
190000 St.Petersburg, Russia
SWIFT: VTBRRUM2 NWR
via correspondent account № 890-0060-166
with Bank of New York Mellon
48 WALL STREET
NEW YORK, NY 10286, U.S.A.
SWIFT : IRVTUS3N

Participant

Address

Bank account number

Signatures

Principal of Academy
Nikolai Tsiskaridze

Participant _____